

Министерство образования и науки РФ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Северо-Восточный государственный университет»



Утверждаю:

Проректор по научной работе  
ФГБОУ ВО «Северо-Восточный  
государственный университет»

Леонова О. А. Леонова

28 июня 2017 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### Б1.В.ДВ.3. Межкультурная коммуникация и перевод

(наименование дисциплины)

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ:

### 45.06.01 Языкоизнание и литературоведение

(указывается код и наименование направления подготовки)

НАПРАВЛЕННОСТЬ ПОДГОТОВКИ:

### "Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание"

(указывается наименование направленности)

КВАЛИФИКАЦИЯ: Исследователь. Преподаватель-исследователь

ФОРМА ОБУЧЕНИЯ: очная

ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ:

зачет

(Зачет / Дифференцированный зачет / Экзамен)

Магадан, 2017

Рабочая программа дисциплины (модуля) составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО, учебного плана ФГБОУ ВО «СВГУ» по направлению(ям)

**45.06.01 Языкоzнание и литературоведение**

(направление (-я) подготовки)

Автор(ы):

Харитонова Е. В. доцент кафедры английского языка, кандидат филологических наук

(Фамилия И.О.)

(должность, уч.звание, уч.степень)

(Подпись)

## **1. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю),**

**Цель дисциплины:** формирование навыков межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах, принимая во внимание стереотипы мышления и поведения в культурах изучаемых языков.

**Задачи курса:**

- обучить культуре иноязычного устного и письменного общения на основе развития общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций, способствующих во взаимодействии с другими дисциплинами формированию профессиональных навыков;
- стимулировать интеллектуальное и эмоциональное развитие личности; развивать когнитивные приемы, позволяющие совершать познавательную и коммуникативную деятельность; формировать способности к социальному взаимодействию; развивать общеучебные и компенсационные умения, умения постоянного самосовершенствования;
- сформировать умения применять в коммуникативной и профессиональной деятельности: прагматические параметры высказывания (адаптация языковых единиц к предмету ситуации, типу адресата, условиям ситуации, интенции автора); языковую организацию функционально-стилевых разновидностей текста: художественного, газетно-публицистического, официально-делового; интерпретацию (языковую, эстетическую, культурологическую) художественного и газетно-публицистического текста;
- познакомить с правилами и традициями общения, принятыми в культурах изучаемых языков.

Дисциплина вносит вклад в формирование следующих универсальных и общих для направления компетенций:

*Выпускник, освоивший программу аспирантуры, должен обладать следующими универсальными компетенциями:*

- способностью к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях (**УК-1**);
  - способностью проектировать и осуществлять комплексные исследования, в том числе междисциплинарные, на основе целостного системного научного мировоззрения с использованием знаний в области истории и философии науки (**УК-2**);
  - готовностью участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (**УК-3**);
- Выпускник, освоивший программу аспирантуры, должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями:*
- способностью самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий (**ОПК-1**);
  - готовностью к преподавательской деятельности по основным образовательным программам высшего образования (**ОПК-2**).

Дисциплина вносит вклад в формирование следующих профессиональных компетенций:

- владеть методологией теоретических и экспериментальных исследований в области научной специальности (направленности образовательной программы) (**ПК-1**);
- владеть культурой научного исследования в области научной специальности, в том числе с использованием новейших информационно-коммуникационных технологий (**ПК-2**);
- обладать способностью адаптировать и обобщать результаты современных исследований в области межкультурной коммуникации для целей преподавания соответствующих дисциплин в образовательных организациях высшего образования (**ПК-3**).

В результате освоения дисциплины (модуля) аспиранты будут

**Знать:**

- способы преодоления коммуникационных барьеров, основные виды и особенности коммуникативного общения;

**Уметь:**

- обеспечивать межкультурное общение в различных профессиональных сферах;
- применять тактики разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;

**Владеть:**

- навыками применения разделов дисциплины в различных областях профессиональной деятельности;
- навыками поведения в тех или иных ситуациях межкультурного общения.

**Приобретут опыт деятельности:**

- посредника в сфере межкультурной коммуникации.

**2. Место дисциплины (модуля) в структуре программы аспирантуры**

Дисциплина является элективным курсом вариативной части направленности программы аспирантуры.

Трудоёмкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единиц (з.е.) или 72 академических часов (час), в том числе 36 часов контактной работы (16 лекционных часов, 20 часов практических занятий/семинаров), 36 часов самостоятельной работы.

Изучение дисциплины опирается на знания, умения и навыки, приобретенные в предшествующих дисциплинах. Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в процессе освоения дисциплины «*Иностранный язык*» программ специалитета или магистратуры.

**3. Виды учебной работы и тематическое содержание дисциплины (модуля)****3.1. Виды учебной работы**

Таблица 1

Вид учебной работы	Трудоемкость, акад. час
<b>Аудиторные занятия,</b> <b>в том числе:</b>	<b>36</b>
Лекционные занятия (ЛЗ)	16
Семинары (С)	20
<b>Самостоятельная работа (СР),</b> <b>в том числе:</b>	<b>36</b>
Выполнение отдельных исследовательских заданий (ИЗ)	18
Подготовка рефератов (Р)	18
Всего:	<b>72</b>

**3.2. Содержание дисциплины (модуля) по разделам и видам учебной работы**

Таблица 2

№ п/п	Раздел дисциплины (модуля)	Трудоемкость по видам учебной работы (час.)						Формы са- мостоя- тельной работы	
		всего	очная форма обучения						
			ЛЗ	НПЗ	ИЛР	С	К		
1	2	3	4	5	6	7	8	10	
1	<b>ОСНОВЫ ТЕОРИИ МКК</b>		8			10		18	
2	<b>ПРОБЛЕМА ПОНЯТИЯ И МКК</b>		8			10		18	

№ п/п	Раздел дисциплины (модуля)	Трудоемкость по видам учебной работы (час.)						Формы са- мостоя- тельной работы	
		всего	очная форма обучения						
			ЛЗ	НПЗ	ИЛР	С	К		
	Итого:	72	16			20		36	

*Примечание:* ЛЗ – лекционное занятие, НПЗ – научно-практические занятия, ИЛЗ – исследовательские лабораторные занятия работы, С – семинары, К – индивидуальные консультации; СР – самостоятельная работа обучающихся;

### 3.3. Тематика аудиторных занятий

#### Тематика лекционных занятий

Таблица 3

№ раз- дела	№ лекции	Основное содержание	Кол- во часов	Литература
1	Лекция 1. Теория межкультурной коммуникации в системе наук о человеке. Науки о культуре. Дефиниции культуры. Культура и культурное многообразие мира.	Исторические факторы и обстоятельства возникновения межкультурной коммуникации. Этапы развития межкультурной коммуникации в США. Утверждение межкультурной коммуникации в Европе и России. Предмет объект, цели и задачи межкультурной коммуникации. Определение основных слов-понятий дисциплины: язык, культура, межкультурная коммуникация, культурная антропология. Актуальность проблем межкультурной коммуникации. Понятие «культурная идентичность». Объективные основания многообразия культур. Проблема «чужеродности» культуры. Психология межкультурных различий.	4	1. <i>Аврамов Г. Г.</i> Учебное пособие по курсу «Введение в теорию межкультурной коммуникации». – Ростов н/Д: РГПУ, 2005. – С. 5–23. 2. <i>Маслова В. А.</i> Лингвокультурология. – М.: ИЦ «Академия», 2004. – С. 5–25. 3. <i>Садохин А. П.</i> Межкультурная коммуникация. – М.: Альфа-М. ИНФРА-М, 2004. – С. 5–7; 17–28. 4. <i>Тер-Минакова С. Г.</i> Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. – С. 8–36.
1	Лекция 2. Культура и коммуникация. Виды межкультурной коммуникации.	Понятия «общение» и «коммуникация». Структура коммуникативного акта. Сущность межкультурной коммуникации. Межкультурная коммуникация как общение. Теории межкультурной коммуникации Э. Холла, Г. Хофштеде, Э. Хирша. Детерминанты межкультурной коммуникации. Аккультурация, ее виды и результаты. Культурный шок: причины, факторы. Фазы развития культурного шока. Симптомы культурного шока и способы его преодоления. Типы реакции на другую культуру. Модель освоения	4	1. <i>Маслова В. А.</i> Лингвокультурология. – М.: ИЦ «Академия», 2004. – С. 113–143. 2. <i>Садохин А. П.</i> Межкультурная коммуникация. – М.: Альфа-М. ИНФРА-М, 2004. – С. 73–138.

		чужой культуры М. Беннета. Вербальный, невербальный и паравербальный виды коммуникации. Основные единицы вербальной коммуникации. Стили вербальной коммуникации. Соотношение верbalного и невербального видов коммуникации. Сущность понятия «невербальная коммуникация». Основные формы невербальной коммуникации.		
2	Лекция 3. Особенности МКК. Проблема понимания в межкультурной коммуникации Результаты МКК.	Процесс восприятия и его основные детерминанты. Культура и восприятие. Межличностная аттракция в межкультурной коммуникации. Основные элементы межличностной аттракции. Атрибуция и ее роль в межкультурной коммуникации. Ошибки атрибуции. Природа межкультурных конфликтов, причины их возникновения и способы преодоления. Эффективная коммуникация и ее элементы. Понятие и сущность толерантности. Толерантность в межкультурной коммуникации. Культурная компетенция и ее основные компоненты: языковая личность, коммуникативная и культурная типы компетенции. Уровни межкультурной компетенции и способы ее повышения.	2	<p><b>1. Садохин А. П.</b> Межкультурная коммуникация. – М.: Альфа-М. ИНФРА-М, 2004. – С. 139–182.</p> <p><b>2. Тер-Минасова С. Г.</b> Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. – С. 45–58.</p> <p><b>3. Тер-Минасова С. Г.</b> Война и мир языков и культур. – М.: АСТ: АСТРЕЛЬ: Хранитель, 2007. – С. 66–98.</p>
2	Лекция 4. Перевод как разновидность межязыковой и межкультурной коммуникации.	Характер соотнесенности языка и культуры. Природа интеракции художественного перевода и межкультурной коммуникации. Вопрос об интеграции художественного перевода, лингвокультурологии и межкультурной коммуникации в синтезированную и междисциплинарную научную теорию, призванную вывести разрозненные исследования в пограничных областях научного знания на уровень отдельной ветви филологической науки.	4	<p><b>1. Вороневская Н. В., Лысенкова Е. Л., Харитонова Е. В., Чайковский Р. Р.</b> Художественный перевод как форма межкультурной коммуникации (начала теории): монография; под общ. ред. д. филол. н., проф. Р. Р. Чайковского. – Магадан: СВГУ, 2012. – 103 с.</p> <p><b>2. Вороневская Н. В., Лысенкова Е. Л., Харитонова Е. В., Чайковский Р. Р.</b> Художественный перевод в контексте межкультурной коммуникации (проблемы теории): монография; под общ. ред. д. филол. н., проф. Р. Р. Чайковского. – Магадан: СВГУ, 2013.</p>

				– 113 с.
2	Лекция 5. Своеобразие языков и межкультурные барьеры. Язык перевода и преодоление лингвокультурологических барьеров.	Виды межкультурных барьеров: сопротивление принимающего языка, а также коммуникативного пространства; глубина контекста, предполагающего определенную «недоговоренность», характерную для любого художественного текста; этноцентризм восприятия инокультурного текста, заключающийся в склонности оценивать явления окружающего мира сквозь призму традиций и норм своей этнической группы; ментальность нации; культурная дистанцированность коммуникантов; социальная маркированность исходного текста; функциональная «заряженность» лексем текста-оригинала; этнодифференцирующие культурологические признаки, возникающие при сопоставлении образа жизни носителей контактирующих лингвокультур и т. д.	2	<p><b>1. Вороневская Н. В., Лысенкова Е. Л., Харитонова Е. В., Чайковский Р. Р.</b> Художественный перевод как форма межкультурной коммуникации (начала теории): монография; под общ. ред. д. филол. н., проф. Р. Р. Чайковского. – Магадан: СВГУ, 2012. – 103 с.</p> <p><b>2. Вороневская Н. В., Лысенкова Е. Л., Харитонова Е. В., Чайковский Р. Р.</b> Художественный перевод в контексте межкультурной коммуникации (проблемы теории): монография; под общ. ред. д. филол. н., проф. Р. Р. Чайковского. – Магадан: СВГУ, 2013. – 113 с.</p>
Итого:		16		

#### Тематика исследовательско–практических (или семинарских) занятий

Таблица 4

№ раздела	№ занятия	Наименование	Кол-во часов	Литература
1	Теория межкультурной коммуникации в системе наук о человеке. Науки о культуре. Дефиниции культуры. Культура и культурное многообразие мира.	Исторические факторы и обстоятельства возникновения межкультурной коммуникации. Этапы развития межкультурной коммуникации в США. Утверждение межкультурной коммуникации в Европе и России. Предмет объект, цели и задачи межкультурной коммуникации. Определение основных слов-понятий дисциплины: язык, культура, межкультурная коммуникация, культурная антропология. Актуальность проблем межкультурной коммуникации. Понятие «культурная идентичность». Объективные основания многообразия культур. Проблема «чужеродности» культуры. Психология межкультурных различий.	5	<p><b>5. Аврамов Г. Г.</b> Учебное пособие по курсу «Введение в теорию межкультурной коммуникации». – Ростов н/Д: РГПУ, 2005. – С. 5–23.</p> <p><b>6. Маслова В. А.</b> Лингвокультурология. – М.: ИЦ «Академия», 2004. – С. 5–25.</p> <p><b>7. Садохин А. П.</b> Межкультурная коммуникация. – М.: Альфа-М. ИНФРА-М, 2004. – С. 5–7; 17–28.</p> <p><b>8. Тер-Минасова С. Г.</b> Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. – С. 8–36.</p>
1	Культура и коммуникация. Виды межкультурной коммуникации.	Понятия «общение» и «коммуникация». Структура коммуникативного акта. Сущность меж-	5	<p><b>3. Маслова В. А.</b> Лингвокультурология. – М.: ИЦ «Академия»,</p>

		<p>культурной коммуникации. Межкультурная коммуникация как общение. Теории межкультурной коммуникации Э. Холла, Г. Хофтеде, Э. Хирша. Детерминанты межкультурной коммуникации.</p> <p>Аккультурация, ее виды и результаты. Культурный шок: причины, факторы. Фазы развития культурного шока. Симптомы культурного шока и способы его преодоления. Типы реакции на другую культуру. Модель освоения чужой культуры М. Беннета. Вербальный, невербальный и паравербальный виды коммуникации. Основные единицы вербальной коммуникации. Стили вербальной коммуникации. Соотношение верbalного и невербального видов коммуникации. Сущность понятия «невербальная коммуникация». Основные формы невербальной коммуникации.</p>		<p>2004. – С. 113–143.</p> <p><b>4. Садохин А. П.</b> Межкультурная коммуникация. – М.: Альфа-М. ИНФРА-М, 2004. – С. 73–138.</p>
2	Особенности МКК. Проблема понимания в межкультурной коммуникации Результаты МКК.	<p>Процесс восприятия и его основные детерминанты. Культура и восприятие. Межличностная атракция в межкультурной коммуникации. Основные элементы межличностной атракции. Атрибуция и ее роль в межкультурной коммуникации. Ошибки атрибуции. Природа межкультурных конфликтов, причины их возникновения и способы преодоления.</p> <p>Эффективная коммуникация и ее элементы. Понятие и сущность толерантности. Толерантность в межкультурной коммуникации. Культурная компетенция и ее основные компоненты: языковая личность, коммуникативная и культурная типы компетенции. Уровни межкультурной компетенции и способы ее повышения.</p>	3	<p><b>4. Садохин А. П.</b> Межкультурная коммуникация. – М.: Альфа-М. ИНФРА-М, 2004. – С. 139–182.</p> <p><b>5. Тер-Минасова С. Г.</b> Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. – С. 45–58.</p> <p><b>6. Тер-Минасова С. Г.</b> Война и мир языков и культур. – М.: АСТ: АСТРЕЛЬ: Хранитель, 2007. – С. 66–98.</p>
2	Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.	<p>Характер соотнесенности языка и культуры. Природа интеракции художественного перевода и межкультурной коммуникации. Вопрос об интеграции художественного перевода, лингвокультурологии и межкультурной коммуникации в синтезированную и междисциплинарную научную теорию, призванную вывести разрозненные исследования в пограничных областях научного знания на уровень отдельной ветви филологической</p>	3	<p><b>3. Вороневская Н. В., Лысенкова Е. Л., Харитонова Е. В., Чайковский Р. Р.</b> Художественный перевод как форма межкультурной коммуникации (начала теории): монография; под общ. ред. д. филол. н., проф. Р. Р. Чайковского. – Магадан: СВГУ, 2012. – 103 с.</p> <p><b>4. Вороневская Н.</b></p>

		науки.		<b>В., Лысенкова Е. Л., Харитонова Е. В., Чайковский Р. Р.</b> Художественный перевод в контексте межкультурной коммуникации (проблемы теории): монография; под общ. ред. д. филол. н., проф. Р. Р. Чайковского. – Магадан: СВГУ, 2013. – 113 с.
2	Свообразие языков и межкультурные барьеры. Язык перевода и преодоление лингвокультурологических барьеров.	Виды межкультурных барьеров: сопротивление принимающего языка, а также коммуникативного пространства; глубина контекста, предполагающего определенную «недоговоренность», характерную для любого художественного текста; этноцентризм восприятия инокультурного текста, заключающийся в склонности оценивать явления окружающего мира сквозь призму традиций и норм своей этнической группы; ментальность нации; культурная дистанцированность коммуникантов; социальная маркированность исходного текста; функциональная «заряженность» лексем текста-оригинала; этнодифференцирующие культурологические признаки, возникающие при сопоставлении образа жизни носителей контактирующих лингвокультур и т. д.	4	<b>3. Вороневская Н. В., Лысенкова Е. Л., Харитонова Е. В., Чайковский Р. Р.</b> Художественный перевод как форма межкультурной коммуникации (начала теории): монография; под общ. ред. д. филол. н., проф. Р. Р. Чайковского. – Магадан: СВГУ, 2012. – 103 с. <b>4. Вороневская Н. В., Лысенкова Е. Л., Харитонова Е. В., Чайковский Р. Р.</b> Художественный перевод в контексте межкультурной коммуникации (проблемы теории): монография; под общ. ред. д. филол. н., проф. Р. Р. Чайковского. – Магадан: СВГУ, 2013. – 113 с.
Итого:		20		

### 3.4. Перечень занятий, проводимых в активной и интерактивной формах

В активной и интерактивной форме проводятся аудиторные учебные занятия по отдельным разделам и темам дисциплины, указанным в табл. 6

Таблица 5

№ раздела	Вид аудиторного занятия в активной и/или интерактивной форме и его тематика	Кол-во часов
	ЛЗ 2: Тема: Виды межкультурной коммуникации.	1
	ЛЗ 3: Тема: Проблема понимания в межкультурной коммуникации	1
	ЛЗ 4: Тема: Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.	1
	ЛЗ 5: Тема: Язык перевода и преодоление лингвокультурологических барьеров.	1
	Итого:	4

### 4. Перечень заданий для самостоятельной работы

Таблица 6

Задания	Срок вы-	Срок	Номера
---------	----------	------	--------

	дачи (№ неде- ли)	сдачи (№ неде- ли)	разде- лов дисци- плины (моду- ля)
Выполнение отдельных исследовательских заданий: <i>Задание 1.</i> Прочитайте Декларацию принципов толерантности (Declaration of Principles on Tolerance) [Электронный источник] // <a href="http://www.un.org/ru/documents/decl_conv/declarations/toleranc.shtml">http://www.un.org/ru/documents/decl_conv/declarations/toleranc.shtml</a> и ответьте на вопросы: 1. Как определяется понятие «толерантность» в Декларации? 2. Для чего нужна декларация принципов толерантности? 3. Как бы вы оценили состояние толерантности в современном российском обществе (по 5-балльной шкале)? 4. Дайте характеристики толерантной личности. 5. В чем кроются причины интолерантности и социального экстремизма в обществе?	26	28	Раздел 1
<i>Задание 2.</i> Подготовьте сообщение о невербальных и паравербальных средствах коммуникации одной из зарубежных стран. Попробуйте объяснить, чем обусловлено использование большего/небольшого количества невербальных средств в анализируемой вами культуре. Каким образом в процессе коммуникации используется пространство в изучаемой вами культуре? Чем обусловлена коммуникативная дистанция. Какие просодические особенности речи характерны для данной культуры? Выясните, какое значение в рассматриваемой культуре имеют молчание, смех, плач, улыбка.	28	30	Раздел 2
Подготовка рефератов по темам: 1. Структурные признаки культуры. 2. Природа межкультурных конфликтов, причины их возникновения и способы преодоления. 3. Стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации. 4. Причины расхождения культурой в русском и английском языках и культурах. 5. Социокультурный аспект цветообозначений.	30	32	Разделы 1-2
...(другое, если есть)			

## 5. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация по дисциплине

Оценка качества освоения дисциплины включает текущий контроль успеваемости и промежуточную аттестацию в форме зачета

### 5.1. Текущий контроль успеваемости по дисциплине

Контрольные мероприятия текущего контроля

Таблица 7

Вид контрольного мероприятия	Наименование	Срок проведения (№ недели)	Контролируемый объем (№№ разделов)

Собеседование	Тема 1: «Виды межкультурной коммуникации»	27	Раздел 1
	Тема 2: «Проблема понимания в межкультурной коммуникации»	28	Раздел 2
	Тема 3: «Своеобразие языков и межкультурные барьеры»	30	Раздел 2
Отчет о выполнении исследовательского задания	Задание 1 (см. Табл. 7) Задание 2 (см. Табл. 7)	29 31	Раздел 1,2
Защита рефератов	Темы рефератов из Табл. 7	32-33	Раздел 1-2

## 5.2. Оценочные средства промежуточной аттестации

Для промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине образован фонд оценочных средств в виде контрольных вопросов.

Примерные контрольные вопросы:

1. Предмет, объект, цели и задачи дисциплины.
2. Определение основных слов-понятий дисциплины.
3. Актуальность проблем межкультурной коммуникации в современных условиях.
4. Межкультурная коммуникация и изучение иностранных языков. Роль сопоставления языков и культур для наиболее полного раскрытия их сущности.
5. Картина мира, созданная языком и культурой.
6. Диалектика языка и культуры в коммуникации.
7. Межкультурные барьеры в коммуникации.
8. Понятия «пространство культуры» и «пространство языка».
9. Эквивалентность слов, понятий, реалий.
10. Лексическая детализация понятий в разных языках.
11. Социокультурный аспект цветообозначений.
12. Язык как хранитель культуры. Гипотеза лингвистической относительности Э. Сепира—Б. Уорфа
14. Проблема понимания художественной литературы. Социокультурный комментарий как способ преодоления конфликта культур.
15. Современная Россия через язык и культуру.
16. Роль языка в формировании личности. Определение национального характера.
17. Источники информации о национальном характере.
18. Роль лексики и грамматики в формировании национального характера.
19. Проявление основных черт национального характера в процессе вербальной коммуникации.
20. Понятие культуремы. Параметры соотношения культур в разных культурах.

## 6. Образовательные технологии по дисциплине

Обучение по дисциплине ведется с применением метода активных лекций, а именно лекций-дискуссий, а также метода малых групп.

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются следующие информационно-телекоммуникационные технологии:

*Электронная почта – E-Mail.* В ее рамках, прежде всего, осуществляется поиск информации для налаживания E-Mail контактов, приобретение навыков составления и оформления личного письма, а также работа с деловой корреспонденцией.

*Интернет-поиск.* Приоритетным видом работ в этом направлении является совершенствование навыков поиска, анализа и презентации материала по заданному направлению. Их результатами становится выполнение индивидуальных и коллективных заданий, творческих проектов.

*Дистанционные курсы* (курсы читается преподавателями университета г. Эдинбург, Шотландия – на безвозмездных условиях) на сайте: [www.coursera.org](http://www.coursera.org).

## **7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **7.1. Основная литература**

Таблица 8

№ п/п	Автор	Наименование	Издательство	Год изда- ния
1	Аврамов Г. Г.	Введение в теорию межкультурной коммуникации.	– Ростов н/Д: РГПУ.	2005.
3	Садохин А. П.	Межкультурная коммуникация.	– М.: Альфа-М, ИНФРА-М,	2004.
5	Тен Ю. П.	Культурология и межкультурная коммуникация.	– Ростов-на-Дону: Феникс,	2007.
6	Тер-Минасова С. Г.	Война и мир языков и культур.	– М.: АСТ: АСТРЕЛЬ: Хранитель,	2007.
7	Тер- Минасова С. Г.	Язык и межкультурная коммуникация.	– М.: Слово,	2000.
8	Тхорик В. И., Фанян Н. Ю.	Лингвокультурология и межкультурная коммуникация.	– М.: ГИС,	2006.

### **7.2. Дополнительная литература**

Таблица 9

№ п/п	Автор	Наименование	Издательство	Год из- дания
	Вороневская Н. В., Лысенкова Е. Л., Харитонова Е. В., Чайковский Р. Р.	Художественный перевод как форма межкультурной коммуникации (начала теории): монография; под общ. ред. д. филол. н., проф. Р. Р. Чайковского.	– Магадан: СВГУ,	2012.
	Вороневская Н. В., Лысенкова Е. Л., Харитонова Е. В., Чайковский Р. Р.	Художественный перевод в контексте межкультурной коммуникации (проблемы теории): монография; под общ. ред. д. филол. н., проф. Р. Р. Чайковского.	– Магадан: СВГУ,	2013.
	Плунгян В.	Почему языки такие разные.	– М.: АСТ-Пресс Книга,	2012.
	Bassnett S.	Culture and Translation // The Companion to Translation Studies. Topics in Translation: 34.	– Clevedon / Buffalo / Toronto: Multilingual Matters Ltd.,	2007.
	Genzler E.	Translation and cultural studies // Übersetzung, Translation, Traduction. 1. Teilband.	– Berlin, N. Y.: Walter de Gruyter,	2004.

### **7.3. Электронные (образовательные, информационные, справочные, нормативные и т.п.) ресурсы:**

1. *Han B.-O.* Translation – tool in the process of cultural globalization // TranslationDirectory.com. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.translationdirectory.com/articles/article2072.php> (дата обращения: 10.04.2017).

2. *Karamanian A. P.* Translation and Culture // Translation Journal. – 2002. – № 1 (January). [Электронный ресурс]. URL: <http://translationjournal.net/journal/19culture2.htm> (дата обращения: 25.04.2017).

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### **8.1. Специализированные лаборатории (в том числе научные) и классы, основное учебное оборудование (комплексы, установки и стенды)**

Обучение происходит на филологическом факультете, отделении иностранных языков в аудитории 1420, 1423, оборудованной видеопроектором, экраном и ноутбуком, а также в лингафонном кабинете.

## **8.2. Средства обеспечения освоения дисциплины**

Персональная ЭВМ, магнитофон, наушники.

## **АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

**Дисциплина (модуль):** Б1.В.ДВ.3. Межкультурная коммуникация и перевод

**Направление подготовки:** 45.06.01 Языкоzнание и литературоведение

**Направленность (профиль):** "Сравнительно-историческое, типологическое и со-поставительное языкоzнание"

**Присваиваемая квалификация:** Исследователь. Преподаватель-исследователь

**Кафедра-разработчик рабочей программы:** кафедра зарубежной филологии

### **Цели освоения дисциплины:**

формирование навыков межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах, принимая во внимание стереотипы мышления и поведения в культурах изучаемых языков.

### **Содержание дисциплины:**

обучение культуре иноязычного устного и письменного общения на основе развития общей, лингвистической, pragматической и межкультурной компетенций, способствующих во взаимодействии с другими дисциплинами формированию профессиональных навыков.

### **В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

#### **Знать:**

- способы преодоления коммуникационных барьеров, основные виды и особенности коммуникативного общения;

#### **Уметь:**

- обеспечивать межкультурное общение в различных профессиональных сферах;
- применять тактики разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;

#### **Владеть:**

- навыками применения разделов дисциплины в различных областях профессиональной деятельности;
- навыками поведения в тех или иных ситуациях межкультурного общения.

Лист изменений и дополнений на 2020/2021 учебный год

в рабочую программу дисциплины (модуля)

Б1.В. ДВ.3 Межкультурная коммуникация и перевод

направление подготовки

45.06.01 Языкоизнание и литературоведение

направленность направления подготовки

Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкоизнание

1. В рабочую программу дисциплины (модуля) вносятся следующие изменения:

На титульном листе наименование «Министерство образования и науки Российской Федерации» заменить «Министерство науки и высшего образования Российской Федерации».

2. В рабочую программу дисциплины (модуля) вносятся следующие дополнения:

**7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

**7.1. Основная литература.**

**7.2. Дополнительная литература.**

**7.3. Электронные (образовательные, информационные, справочные, нормативные и т.п.) ресурсы:**

**8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

**8.1. Специализированные лаборатории (в том числе научные) и классы, основное учебное оборудование (комплексы, установки и стенды)**

**8.2. Средства обеспечения освоения дисциплины**

Автор(ы):

А.В. Сычева, кандидат филологических наук

подпись

Рабочая программа учебной дисциплины пересмотрена и одобрена на заседании кафедры зарубежной филологии №2 от «30 » октября 2020 г.

Заведующий(ая) кафедрой зарубежной филологии

А.Е. Красенинников, кандидат филологических наук,  
доцент

подпись